



五个彼得

——外國民間故事集——

云南人民出版社

目 錄

懶惰的保格姐卡（保加利亞民間故事）

..... 俄譯者 J. 維德羅夫斯卡婭等 (1)

貪心的女掌櫃（日本民間故事）

..... 俄譯者 H. 費里德曼 (1)

農民的字子（波蘭民間故事）

..... 俄譯者 K. 杜尼、波爾可夫斯基 (7)

聰明的狗兒（捷克民間故事）

..... 俄譯者 C. 斯米拉里等 (11)

一個農民怎樣欺騙了河神老爺（阿爾巴尼亞民間故事）

..... 俄譯者 K. 斯潘黑沃格里 (15)

五個彼得（德意志民間故事）

..... 俄譯者 B. 沃日旦也夫 (18)

金絲雀的便鞋（波蘭民間故事）

..... 俄譯者 Я. 聶木齊斯基等 (22)

牧人和蒼蠅（匈牙利民間故事）

..... 俄譯者 A. 庫恩 (25)

好客者（阿富汗民間故事）

..... 俄譯者 Ю. 西米羅娃等 (27)

三個願望（阿富汗民間故事）

..... 俄譯者 Ю. 西米羅娃 (29)

伽譚城的才子們（英國民間故事）

..... 俄譯者 Г. 聶耳敏科 (32)

牧人的歌謠（印度民間故事）

..... 俄譯者 A. 如布可夫 (37)

聰明的裁縫（越南民間故事）

.....俄譯者 А.彼得羅夫 (39)

老公公是怎样去上学的（南斯拉夫民間故事）

.....俄譯者 А.巴拉金 (41)

快乐的地神莫納其其阿（意大利民間故事）

.....俄譯者 Л.維爾申尼 (43)

繫鈴的山羊（羅馬尼亞民間故事）

.....俄譯者 В.聶斯坦特 (47)

雷文雨（緬甸民間故事）

.....俄譯者 Ф.敏吉里松 (54)

松鼠、狐狸和香腸（法蘭西民間故事）

.....俄譯者 Ф.敏吉里松 (59)

狐狸和兔子（西班牙民間故事）

.....俄譯者 Е.斯切別爾格 (65)



懶惰的保格姐卡

——保加利亞民間故事——

从前在一座小村子里，住着一个農民和他的妻子。他們只生下一个女儿。双親很溺愛她，不讓她干活。母親每天天曠曠亮就爬起床，整日里独自一人操理家务。可是保格姐卡呢，从早晨起就梳裝打扮起來，整天空着兩隻手坐着，什么事也不干。

保格姐卡長大起來了。人長得很美，可就是太懶太嬌。媒人們都湧到她家里來說親。

然而她的母親對每一個媒人都這樣說；

“我們的保格姐卡還幼弱，沒學過干活。只有肯像我們這樣愛護她的人家，我們才願意把她嫁過去。”

媒人們听了这番話，就都走开了，并且再也不回來。誰也不愿給自己的儿子娶个什么活路也不会干的嬌媳妇。

可是，有一次倒有个远方村落的老人到她家里來，对她的父母說：

“听说你們有个美丽的姑娘，我想娶她給我的儿子作妻子。

她的母親对老人說：

“我們的保格姐卡还幼弱，沒做过活路。”

“这有什么关系呢，”老人說：“在我家里，誰也不会被强迫去干活的。要是不想工作，就不去工作好了。”

双方商議停当，两个礼拜后就举行了婚禮。

老人有三个儿子，老大老二都已有了妻室。婚后第二天，大家都干活去了，只有最小的媳妇保格姐卡梳裝打扮，坐在家里，什么事都不肯动手。

午飯時間到了。全家的人都收拾了一下，坐在桌子边准备用飯。保格姐卡在离开桌子稍远的地方坐着，等候別人請她过去吃飯。大嫂，二嫂把午飯端來，擺在桌子上。公公面前擺着一个大麵包。他拿起大麵包，看看桌子边坐着几个人，他就把大麵包分成几份。

“保格姐卡的呢？”婆婆問道。

“她不餓，”公公回答：“当一个人不干活的时候，是不想吃东西的。”

吃过午飯，全家又重新干活去了。只有保格姐卡还是仍旧地坐着，什么活都不干。

准备吃晚飯了。老人拿起大麵包，又照着桌子边的人数分麵包。

“可是保格姐卡的那份呢？”婆婆又問起來。

“她不想吃東西，”老人回答：“要知道她今天什麼活也沒干，而誰要是不干活，是決不會覺得肚子餓的。”

晚飯時，大家談到明天各人應該做的工作。飯後大家就睡覺去了，而且很快都睡熟了。

保格姐卡也躺在牀上，但是難道餓着肚皮也睡得着覺嗎？好不容易盼到了黎明，她悄悄爬起床，洗過臉，到牛欄裏面去擠了牛奶，把小牛都趕到牛羣裏放牧去了。

其餘的人也起床了。大家看見保格姐卡已經做了不少的工作，暗暗互相使個眼色，但沒對她說什麼。

保格姐卡整個早晨都在辛勤地工作着，到中午便和大家一同進餐。公公在分麵包時，把最大的一塊分給她，對她說：

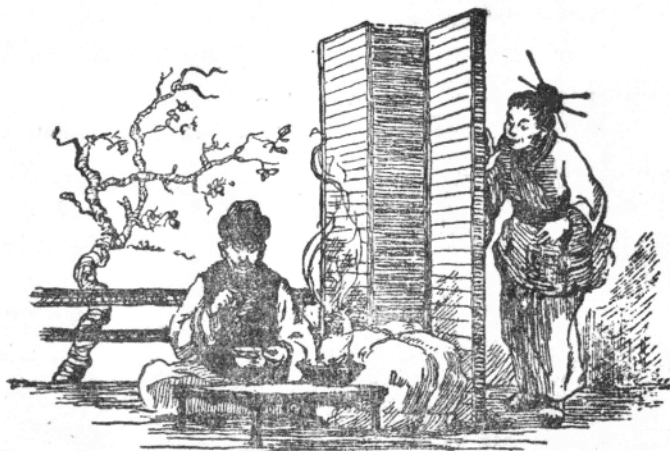
“你，我親愛的小兒媳，今天你比誰都做得多。吃吧，愿你健康！”

一個禮拜過去，第二個禮拜就跟着來了。保格姐卡每天都勤勞地操作家務。

保格姐卡的父母要來探望自己的女兒，他們駕着馬車來到門口。全家人都出去迎接親家。保格姐卡跑在最前面。她打開大門，喊道：

“爸爸！媽媽！快下車干活去吧！這兒和我家不同，誰要是不工作，誰就沒有飯吃。”





貪心的女掌櫃

日本民間故事

有一个流动小商贩走入一間鄉村客棧。他的肩上揹着一个沉甸甸的大貨物包。客棧女掌櫃原是个貪心的女人。她一眼看見这个貨物包，就想騙過來。她招呼客人停当，就立刻跑去和丈夫商量：怎样才能把貨物包騙到手。

“这倒是件容易事情。”丈夫對她說：“你去拔点莫克草來，煮了煮，混在飯菜里，端給他吃去。莫克草能擾乱人的記憶。要是他吃了，就会忘掉一切，这样就一定把貨物包忘掉在这儿了。”

女掌櫃正是这样做去了：她跑到菜園里，拔了整整一把莫克草，煮了煮，掺到每一盤菜里，甚至在飯里也放了，然后她就端去給客人做晚飯。

客人把端來的全都吃掉了，一点也沒有想到掌櫃的鬼把戲上去。他只覺得腦瓜子有点發昏，熱血不斷湧到臉上，他很想睡覺。他回到房子，一躺下去，就立刻睡熟了。第二天早晨天才麻麻發亮，他醒過來，還覺得腦瓜子很沉重，收拾了一下，就離開客棧了。

女掌櫃等了等，那客人出了門，她就即刻衝入他昨夜住過的房間去找貨物包。但是房間好像是什麼也沒有，女掌櫃全找遍了，全搜遍了。貨物包又不是小鋼針，找它並不困難。可是女掌櫃却無論怎么找，也找不到它的蹤影。大失所望的女掌櫃跑到丈夫身邊，說：

“你瞎吹噓的莫克草全不管用，我白白煮了它。那個商人已經走出去了，可是他什麼也沒有給我們留下來。”

“這怎么可能呢？誰要是吃了莫克草，准會忘掉什么事



的。好好搜一搜吧，他准会忘掉什么东西的。”

女掌櫃又撲入昨晚住着那商人的房間，又找遍了，翻遍了，可仍然什麼也沒找到。突然，她在房子中間停下腳步，慌慌張張地東瞧西望了一會，就猛然一記巴掌朝自己的額頭打去，用整個房子里的人都能聽到的聲音大叫道：

“他忘啦！他忘啦！”

丈夫聽見她的叫喊，跑過來問道：

“噢，怎麼樣？他忘了什麼東西了麼？”

“他忘掉付款啦！”



農民的狀子

——波蘭民間故事——

从前，在一座村子里，在离开地主的花園不远的地方，住着一个貧苦的農民。他全部的財產就只是一条母牛。有一次，母牛跑到地主的三叶草草地上去了。地主一看見母牛，就馬上抓起刀子，把牠殺死了。

貧農的妻子劝他到地主那儿去，要求地主出錢來賠償。他真的去了。地主怒上加怒，就命令僕人把他按倒在長凳上，抽打了十下鞭子。

被痛打了的農民回到家里，把一切都講給妻子听。

“讓我們寫个狀子，告到國王那儿去吧！他会給我們公平

判決的。”妻子說。

“怎麼寫啊？”農民說：“要是我知書識字就好了！”

他想了又想，到底想出個辦法來了。

他弄來一塊大木板，把它鉋光磨滑。把自己住的小木屋和地主的莊園都刻在上面。母牛在什麼地方跑入地主的三葉草草地，以及地主在什麼地方殺死了牠，從木板上都可以看得出來。農民在那幅畫下面，還刻着一張長凳，在那張長凳上臥着一個人，就是他自己，旁邊還刻着十條短絛。

農民把告狀的木板栓牢在背上，一直出發到國王那兒去了。

在路上要穿過一座大森林。農民在森林裡遇見一個獵人。

他對獵人說：

“你好，老爺！”

“謝謝，你到那兒去呢？”獵人問他。

“我到國王那兒去。去控告我的東家。”

“他欺負了你什麼呢？”

農民從背上解下木板，把狀子指給他看。獵人看了又看，可是一點也不明白。

“這兒不是一切都很清楚嗎！”農民奇怪起來：“喏，這兒是我住的小木屋。這兒是地主的莊園和三葉草草地。我的母牛從這兒跑到三葉草草地去。地主在這兒殺死牠。而這兒是長凳和十條短絛——是地主的僕人按照他的命令抽了我十下鞭子。”

“現在全都明白了。”獵人說：“到國王那兒去吧！他一定會幫助你的。”

獵人走開了，農民繼續趕着路。他壓根兒沒想到那個獵人便是國王自己。

農民走到國王住的城堡了。他走進堂皇華麗的宮殿。國王正坐在金鸞御座上，在他們周圍站着十二個大臣。金盔在國王的頭上閃閃放光。他肩上披着一件大紅龍袍。

農民把木板交給第一個大臣，並且懇求道：

“大人，勞您的駕，把地主欺壓咱的事情唸唸吧！”

第一個大臣把木板看了又看，什麼也不明白。別的大臣也全都不明白，倒底是怎麼一回事。他們想把農民赶走。可是國王命令把告狀的木板交給他看。第一個大臣把木板遞給第二個大臣，第二個又遞給第三個。一直到第十二個大臣，才把木板交給國王，國王吩咐農民走近他跟前。

“這是你的小木屋嗎？”國王問農民。

“對啦，這是咱的小木屋，陛下。”

“這兒是地主的莊園嗎？”

“是的，是的。”

“你的母牛闖入地主的三葉草草地去了嗎？”

“是的，牠跑到那兒去了的，陛下。”

“地主把牠殺死了嗎？”

“殺死了，陛下。殺死了。”

“你到地主那兒去要求賠償，又挨了這十下鞭子嗎？”

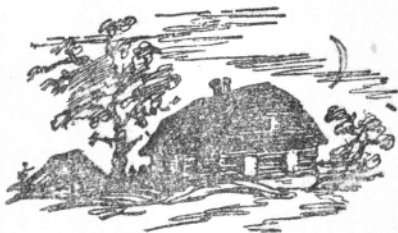
“是啊，賢明的陛下，千真萬確，正好是十下呢！”農民因為國王猜對了，狂喜起來，讚揚地在他的肩上拍了一下，高興地嚷道：“這才真正是個聰明的腦袋哩！可不像你們那些好比白菜頭的腦瓜！”說時，他把鄙夷的目光投在每一個大臣的身上。

似乎自己顯得要比大臣們更聰明，使國王感到心滿意足。他對貧農說道：

“現在回家去吧，我一定使你以後再也不受欺壓就是了。”

地主很快就接到國王的一紙命令。國王命令他給這個貧農蓋一座新房子，一個馬廄，一個牲畜欄和烘谷室，給他買來一頭母牛，還給他好大一塊地。

貧農和他的妻子因此常常嘲笑地主。同時常常這樣說：“國王真是英明呀。他馬上就讀懂了咱的狀況，而大臣們只是張着嘴巴，什麼也不懂。既然他們連狀況都不會唸國王干嗎要養活他們呢？”





聰明的狗兒

——捷克民間故事——

有一个鄉下財主，他不会讀書，也不会寫字，是个笨东西。可是他却吹噓自己頂得过三个人。他想使村里的人都把他看作村里的第一流人物，然而農民都很不喜欢他，因为他为人兇殘而且貪心。在他家干活的僱農，生活过得比他养的狗都不如。

这个財主爱自己的狗甚于爱人。他特別喜愛一隻名叫亞佐的黑色捲毛狗。他常常說無論什么地方都再也找不出第二隻这样好的狗，說這隻捲毛狗除了不会說話外，什么事牠都懂得。

財主家里有一个雇農，他叫做馬爾清。財主經常在他面前誇耀自己的亞佐。

“你知道么，馬爾清？”有一次他說：“如果真有狗學校的話，我一定把亞佐送去上学。这样牠会更聪明了。”

馬爾清是个机灵的小伙子。他看見和領受过主人的許多殘暴行为。可是他又不得不忍受下去，因为他要养活四个孩子，而在村子里又不能找到別的工作。馬爾清討厭財主的吹牛，他決定給他一頓教訓。

“难道您沒有听說已經有了狗學校了么？”他對財主說。

“不要胡說八道！”財主惱怒起來了。

“这不是胡說八道，”馬爾清答道：“有一个守林人告訴过我，真的有这种狗學校，甚至还可以教會聪明点的狗兒說話呢！”

“好極了！”財主高兴起來：“你知道這間學校在那里嗎？”

“当然知道啊，”馬爾清回答：“在很远的樹林后面。可是要花二十个克朗納^(註)做路費才到得那里。”

“二十个克朗納不会弄得我破產，”財主說：“你把亞佐領到那儿去吧。我再給你一百个克朗納帶在身上，可能馬上要交學費的。”

“等着瞧吧，”馬爾清心里暗暗思量着。“我会教訓你的！对于窮人，你連一根毫毛都捨不得拔，可是对于这种蠢事情却肯出这么多錢！”

財主把錢和乾糧交給馬爾清，还把熏肉給了捲毛狗。馬爾

(註) 克朗納是一種貨幣

滑帶着狗兒進森林，到他的朋友守林人那兒去了。守林人知道這是怎麼一回事後，笑了很久很久。

“把亞佐留在我這兒吧。”守林人提議道：“誰也不會到這兒來，任何一個人都不會知道這件事的。而你們那位主人也實在應該受到一頓教訓了。”

第三天，馬爾清回到了家裏。財主向他細細詢問亞佐的事情。

“可惜呢，主人，您要是在那兒就好了”，馬爾清答道：“我們剛剛走到學校，亞佐就立刻坐在書桌旁邊，活像牠上過學校似的。教師很誇獎牠，並且說牠一年後就可以畢業。我即刻把一百個克朗納的學費交了。明年還得再交一百個克朗納。”

“那怕是要交五百個克朗納我也干，”財主說：“我要讓村子里的人看看，我有着什麼樣的狗兒！所有的人都會跑來瞧牠呢。”

半年頭還沒有過去，財主又打發馬爾清去探望那隻捲毛狗。馬爾清逕直走到守林人那兒，幫他割了些乾草，第三天就回來了。

財主馬上問他亞佐怎麼樣了。

“好啊，主人！”馬爾清答道：“狗兒學習得太好了。教師肯定說，亞佐很快就會說話了。”

到了年底，財主又派馬爾清到狗學校去。給了他一百個克朗納，交學費，另外還給他二十個克朗納做路費。

馬爾清去到守林人那兒，第三天就回家了。

“亞佐在那兒？”財主問。

“我們的亞佐變壞啦，主人啊。牠學說話倒是學得滿好的。但是倘若讓您聽到牠說的是些什麼話呀！他說您是個吹牛

家，說您把全村搶光，說您欺騙自己的姐妹，說您折磨自己的父親。并且威脅說，牠要告訴整個村子，說您是個老狐狸精。這些話惹得我无名火起三丈高，所以我就在牠的脖子上拴了一塊大石頭，把牠拋到池塘里去了。”

財主大失所望，過了幾分鐘，他大聲叫道：

“干的好，馬爾清！這種狗連幾個臭銅錢都不值！牠只會給我們丟臉罷了。”

打從那天起，財主就再也不吹噓自己的狗兒了。他那隻聰明的狗兒確實住在守林人那里，可是卻不會學會說話。

